

## Urdu's Past, Present and Future: Facets of an Ongoing Debate

[For some time now a debate about the status of Urdu has been going on in both India and Pakistan, but mostly in India. Views regarding its history, its place in Subcontinental life, its indigenous or foreign character, official promises made to give it an uplift, lack of action on those promises, who bears the responsibility for its neglect?—all these have been expressed in the print media in a range of emotions, from anger, frustration, and wistfulness, to confidence and hope. Reproduced below are some of the pieces which were sent to us by our readers, as well as some which we found ourselves in different publications. These should be seen merely as different facets of an ongoing debate, not as the last word on the subject. —*Editor*]

DANIAL LATIFI

### Preserving Urdu Through Self-Help

Our mother tongue furnishes the sinews of our intellectual powers and supplies the strength for our mental exertions. For Urdu speakers, Urdu is the unique carrier of our emotional and reasoning activity. It opens the high road for us to acquire and grasp the values of integrity, social maturity, contemporary ideology and true republican political consciousness. It is the gateway to the secrets of our souls. By and through Urdu alone shall we secure our material survival and our spiritual advancement.

We are now concerned with the material means we must produce to enable us all to restore and preserve this priceless gift that is our most precious heritage. How shall we do it? We shall seek constitutional protec-

tion. This does not mean that we shall rely only on constitutional protection and not make all-out efforts ourselves. Ralph Russell, in his article in the *Economic and Political Weekly* (2–9 January 1999) has emphasized the need for the Urdu-speaking people to bestir themselves to teach their children and dependents Urdu by their private, individual and collective efforts. Of course, we must and shall do this.

The best means to promote Urdu is books. Thanks to the computer we are now free of the bottleneck of the calligrapher who had held us in thrall for so long. Now every computer with the addition of a single disk of software can produce all our literature in *nastq'liq*. This does not mean that we should neglect Roman or Devanagari scripts. They have their uses. But obviously our main thrust must be in *nasta'liq* which is now one of the most efficient, as it is perhaps the most beautiful scripts in the world.

We must activate all the existing Urdu book producing agencies and create new ones where necessary. This must be done in a crusading spirit. We need a series of cheap paperbacks on the lines of Penguin Books as they originally were printed at 6d each. Such mass publication is essential to restore to ourselves our Urdu heritage. These publications would include not only the giants like Ghālib, Iqbāl and Faiz̄ but all the other writings and great speeches of our freedom movement from 1857 to 1947 as well as the soul stirring literature of the great Progressive Writers' Movement, beginning with the thirties and forties wherein Urdu played such a notable part.

I had earlier referred to the need to publish translations of scientific and technical works from English. These are essential particularly for our artisans and skilled workers, like welders, who wish to improve their skills.

If good, cheap and well-printed books are available, the readers will be found.

We must press for the establishment of more schools teaching the Urdu language. Ather Farouqui reported in his article in *Economic and Political Weekly* (2 April 1994) that there was not a single functioning Urdu medium primary school in the UP. This seems to be still the position. This violates the constitutional mandate that obligates the state in the following words:

It shall be the endeavour of every state and local authority to provide adequate facilities for instruction in the mother tongue at the primary stage of education to children belonging to the linguistic minority groups; and the president may issue such directives to any state as he considers

necessary and proper for securing the provision of such facilities. (Article 350-A)

This is buttressed by the fundamental right enshrined in Article 29 of the Constitution of India which reads: “Any section of citizens residing in the territory of India or any part thereof having a distinct language, script or culture shall have the right to conserve the same.”

In the UP there is not even the facility for Urdu-speaking people to take Urdu as an optional subject. This again smacks of cultural genocide. I have no objection to anybody, if he voluntarily so chooses, writing Urdu in the Devanagari script. But I object if a child, whose mother tongue is Urdu, is taught in school to write “*zalil*” for “*jalil*” and “*pā’ēkhāna*” for “*parvāna*.” No wonder the Urdu-speaking people recently taught some much needed electoral lessons in the UP to responsible persons who thought that they held their elected seats secure till eternity.

The position in the UP now is that the literate Urdu speakers have by a governmental measure which can only be described as cultural genocide, been deprived of literacy in their mother tongue. But this language survives among the “*ummi*” (illiterates). It now becomes the duty of the state and even of the international community (in view of the element of genocide) to teach these *ummi* to read and write in *nastq’liq* Urdu. Volunteer organizations will supply the teachers. A major campaign must be launched in this connection with full use of modern technology such as television and computer. In view of the special circumstances perhaps the cooperation of international agencies such as the UNESCO may be sought.

Another serious grievance is that the three language formula of the government of India has been mala fide operated in the UP in such a way that an Urdu-speaking person has to forego his right to study English properly if he opts for Urdu as his mother tongue. This has been done by falsely demoting Sanskrit from its status as a classical language of India and categorizing it as a modern language which it is not. This fraud on the Constitution and the Urdu-speaking people must stop. We have no objection to studying Sanskrit. In fact all Indians must study it. But we cannot be deprived of the right to education in our mother tongue to preserve our heritage and also to master English to secure our livelihood. Perhaps public interest litigation may secure this right.

Another fraud to which Urdu speakers in the whole of north India, particularly the UP, have been subjected has been the falsification of census reports wherein Urdu speakers have been wrongly entered as Hindi speakers. This has been done most extensively among the illiterate major-

ity population. This has been a form of cultural genocide for sinister purposes. It must stop.

Urdu must above all maintain its image as carrier of progressive thinking and ideology. Urdu was the language in which Bhagat Singh gave our country the slogan “*inqilāb zindabād.*”

We cannot afford to neglect the field of theology and Islamic tradition that influences the thinking of many of our people. It is necessary to undertake the translation of progressive modern Arabic and other foreign works on this topic. I have suggested the translation of Muḥammad Ḥusain Haikal’s famous book on the life of Prophet Muḥammad. It was the duty of our ulema to have made this work available to the people in Urdu. At present it is available only in Arabic and in English. It should be made available in Urdu also.

In his book Haikal contrasts and compares the accession speeches of the first Caliph Ḥazrat Abū Bakr Ṣiddīq with that of the first Abbasid Emperor Manṣūr who usurped the title of Caliph. The former said,

O men I have been assigned the task of ruling over you. I am not the best among you. If I do well in my job, help me. If I do wrong, correct me. Truthfulness is fidelity. Lying is treason. The weak shall be strong in my eyes till I restore them their right. The strong shall be weak in my eyes until I have dispossessed them of their usurpation. Obey me so long as I obey God and the Prophet. But if I disobey God’s commander His Prophet then no obedience is incumbent on you.

The usurper said,

O men I am God’s power on earth. I rule over you with His guidance and approval. I am the guardian of his wealth and I manage it by His will in accordance with His pattern. I disburse it with His permission for he has made me the lock. If He chooses I shall open so that you may receive therefrom. If He chooses I shall remain locked.

Haikal comments that this was a change from the accountability insisted on by the *shari’ah* to that of absolute power derived from divine right.

Haikal points out the dire effect of this change upon Islamic society and thinking. He cites the famous Egyptian Arab scholar Shaikh Muḥammad ‘Abduh who points out how the so-called scholars of the imperial court corrupted Islam and taught the masses that corruption, insecurity, hardship and deprivation are not the responsibility of the rul-

ers but fulfilment of certain alleged prophesies. A whole army of such false teachers spread among the Muslims. Historical conditions preserved these aberrations throughout the period of feudal autocracy followed by the colonial period. We have some remnants of all this here. These remnants raised their heads most notably during the Shah Bano case.

[Revised version of a paper presented in the “Symposium on the Status of Urdu and other Linguistic Minorities in the Indian Polity,” under the auspices of the Linguistic Minorities Guild, at India International Centre, New Delhi, on 16 April 1999; courtesy C.M. NAIM; edited for the *AUS*]

\*

MADHU KISHWAR

### Murder of a Language

Very few Hindus realize that the largest surviving group of victims of the Partition are those Muslims who chose to stay in India.

They came to be mistrusted and despised in the land of their birth. Nothing symbolizes this more poignantly than the treatment meted out to Urdu in post-Independent India. This can well be described as linguistic genocide. Most people are just as unaware that in the region that gave birth to Urdu and was the traditional center for Urdu learning for centuries, namely Uttar Pradesh, there is not a single Urdu-medium primary or junior high school.

The only two Urdu-medium high schools are those run by and affiliated to Aligarh Muslim University. Consequently, very few among the post-Independence generation can read or write Urdu. All those families who are keen to have their children pick up some Urdu have to send their kids to religious *madrasas*.

Thus Urdu learning gets divorced from secular education and religious leaders alone get associated with the defense and spread of Urdu. This strengthens the hold of those Muslim leaders who want their community to limit their concerns to religious issues and ignore the secular interests of Urdu speakers.

This further widens the gulf between Muslims and other communities. Why this attempt at decimation of Urdu? Many Hindus have been misled into believing that Urdu is an alien language, that it was once the language of foreign invaders and that for this reason their supposed descendants made it the language that helped bring about the partition of

India.

The actual facts tell a very different story. The foreign invaders who brought Islam to India were Turks who knew no Urdu simply because Urdu did not exist at that time. Though their own language was Turkish, their successors, the Mughals, used Persian as the court language after they established their empire in India. It is only in Bombay films that emperors like Akbar and Shahjehan speak in Urdu.

In actual fact, the great Mughals considered Urdu too plebian for use as a royal language. It is only later that lesser Mughals whose empires had shrunk in both size and glory began using Urdu at court, as the gap between royalty and commoners narrowed dramatically.

Urdu was not the language of Muslim rulers but grew on Indian soil as a language of the *bāzārs* and *ḥāvnīs* (military garrisons) of north India out of the interaction between Persian and Khari Boli. Just as Hindi is Sanskritized Khari Boli, Urdu is Persianized Khari Boli and, therefore, Hindi and Urdu are close kin.

Urdu was the language of the educated élite among both Hindus and Muslims for a few hundred years until English replaced it. Thus, contrary to popular belief, Urdu is not the language of Muslims alone.

Both Hindus and Muslims joined together in creating this beautiful language. It is no less incorrect to stigmatize Urdu as the language that created the partition of India.

The very idea of Pakistan was conceptualized in England's Cambridge University by a handful of Western educated Muslim intellectuals like Jinnah and Iqbal.

They cooked up this fantasy influenced by European nationalism—an ideology that has been responsible for some of the bloodiest massacres and wars known to human history, including two world wars.

It was an anglicized intellectual, Jinnah, who hardly knew any Urdu and was not even a practicing Muslim, who was able to convince large numbers of educated Muslims that they were not just a community, but a separate, distinct nationality and, therefore, needed a separate homeland and nation state.

Almost till the very end, the indigenous educated ulemas and *maulānās* sided with the Congress and opposed the partition. Thus, the ideology that led to the disastrous partition of India was the product of Western education rather than that of Urdu or Islamic tradition.

The traditional teachings of Islam actually go contrary to the tenets of the nationalist ideologies of states such as Pakistan. Nevertheless, the Hindu élite has been taught to mistrust Urdu because it was adopted as

the national language of Pakistan.

Ironically enough, despite fifty years of brainwashing of Pakistani Muslims into accepting Urdu as their national language, it has very weak roots in Pakistan. Urdu is an alien language for most Pakistanis, barring the minority who migrated from Uttar Pradesh at the time of partition. Most Pakistanis speak very clumsy Urdu with a distinct accent characteristic of the region they are from in Punjab, Sindh, Multan or the Frontier provinces. The real Urdu-speaking people are still called Mohajirs, that is, foreigners.

The party of the Mohajirs, the MQM, is locked in a deadly battle with the Pakistani political establishment. Many people in Pakistan's provinces feel Urdu is an unwelcome imposition on them and they are extremely hostile to Urdu-speaking Mohajirs.

Just as the political establishment in India has tried to wipe out Hindustani from official use, which is indistinguishable from Urdu, and substituted a Sanskritized Hindi, so also the Pakistani establishment is at pains to ruin Urdu by stuffing their official language with as many Arabic words as possible while also distancing it from Hindustani.

The result might be considered comic were it not for its tragic consequences. For example, most Pakistanis delight in seeing Bombay films and listening to Bollywood music. Many of them, including the video parlor owners who stock them, refer to them as Urdu films and Urdu songs. They do not seem to have any difficulty understanding the language and ethos of our Hindi films. But almost everyone I met during my three visits to Pakistan poked fun at the *sarkāri* Hindi peddled by Doordarshan which they find incomprehensible. However, the Sanskritization of Hindi, courtesy of Bharat Sarkar, is part of a political exercise meant to drive a wedge between Hindus and Muslims in north India.

Similarly, while most who know Hindustani in India can enjoy Pakistani popular entertainment and ghazals, we find it hard to follow the language used in the news bulletins of *sarkāri* PTV. The imposition of Urdu on Pakistan's non-Urdu speaking people has produced many negative consequences, including the secession of Bangladesh. Similarly, in India it does harm when Urdu is assumed to be the language of non-Urdu speaking Muslims.

A section of the Muslim leadership has been working hard to force all Muslims—no matter if they live in Kerala, Karnataka, Assam or Gujarat—to adopt Urdu as their mother tongue. This amounts to driving a wedge between them and the local culture and community in which they are now rooted.

The language of every community in India is region-specific, not religion specific. Just as Hindi is not the language of all Hindus in India, Urdu cannot and is not the language of all Muslims in the Subcontinent. Muslims will have the incentive to stay rooted in their regional and linguistic identities only if they feel secure and confident that their religious, cultural, economic, political and citizenship rights are secure.

If they are victims of hatred and violence, if they don't feel physically secure, politically confident and culturally fulfilled, they are likely to seek security in huddling together defensively as an inward-looking religious community that uses formal adherence to Urdu for symbolic purposes alone.

[*Hindustan Times*, Saturday, 5 June 1999, Section: Opinion; courtesy C.M. NAIM; edited for the *AUS*]

\*

Urdu language has an unbelievable capacity for survival and growth. For Pakistan, of course, it is a symbol of national and cultural ethos. But, even when dislodged from several of its traditional strongholds in India—Delhi, Agra, Lucknow and Patna—it found new homes in countless centres of learning in distant lands.

It has not only refused to die or become extinct, it has even flourished and proliferated because of the concern and love showered upon it in foreign climes. London, Paris, Heidelberg, Oslo, Stockholm, New York, Toronto, Montreal, Ankara, Baghdad, Cairo, Beijing, to name only some of Urdu's adopted homes, boast of Urdu study centres and other academic institutions of a high order, a phenomenon that has evolved in the recent decades.

[Excerpt from: M. H. Askari, "Urdu Abroad: Problems and Prospects," *Dawn* (Karachi), Magazine Section, 10 January, 1999, p. 1]

\*

ERUM HAFEEZ

### "Battameez" Urdu Medium

Driving down Fatima Jinnah Road, one can see a large crowd of youth in front of the Pakistan American Cultural Centre (PACC) and the British Council, especially in the morning and evening hours.



The crowd includes an interesting variety of traditionally- and modernly-dressed young boys and girls, sitting or standing idly in groups, under trees, on the footpaths, in their cars or on motorbikes.

Most of them represent the suppressed middle-class which is constantly struggling to rise above their social status. They are actually the product of our dual education system which, on one side, has Convent Schools, offering foreign *maal* [māl] at foreign cost and, on the other, the popular *peelay* [pēlē] schools which have been producing generations of inferiority-complexed youth.

In spite of having university degrees, and the label of being literate, these Bachelor's and Master's degree-holders are unable to communicate confidently in a language which they studied as a compulsory subject for more than a decade.

The five per cent privileged class which even dreams in English can't even imagine how this trauma damages an individual's personality and keeps one behind on every front. English is just a language, but for those who can't speak and write it, it is a monster that overshadows all their talents and proves them nil in the practical world.

The limits of one's language are the limits of one's world. So, how could a "*battameez* [*bad-tamīz*] Urdu medium" survive in a society like ours, where most of the career opportunity ads are with the condition that the candidate's English should be fluent; where interviews, not only for jobs but also for admissions to prestigious schools, are conducted in English; where all the official documents from registries to amenities' bills are printed in *gora sahibs* [*gōrā ṣāhibs*] language; and where all the important exams from the I.B.A. entry tests to the civil services exams are taken in the same medium. Not only this but even the criteria of being a member of the élite is to have command over the language, and the ability to speak it with as much of a foreign accent as possible.

The demands of our society don't end here. Whether you want to visit the fancy restaurants or shop at the fashionable shopping centres, you need to converse in English. Speak Urdu, and you will be looked down upon as a social outcast. To meet the increasing needs of the modern age, completely confused parents follow different strategies. Some of them are too busy and unconcerned to realize the importance of their decision regarding the choice of school for their children, which affects their whole personality, not just the communication skills.

Thus, many curious minds are paralyzed in government schools' culture of *rattafication* [i.e., cramming], where instead of nurturing natural talents and encouraging concept development, all the energies are focused

on hammering simple, selected ideas like *baba aaya aam laya, pul par chal, Jack & Jill went up the hill* etc., into their minds without proper understanding.

There is another category of parents, who in their effort to compensate for their own handicaps, have become the target of the so-called private English medium schools which are mushrooming at every nook and corner of the country. High fees, innumerable additional funds, colourful uniforms and foreign names are the characteristics of such schools which impart everything except education.

The children who pass out from such schools are worse than the “*peelay* school products” as they remain neither *teetar* [*titar*] nor *batair* [*batār*]. These *enrdu* mixed-medium creatures mostly face great difficulties in collecting and conveying their thoughts in any language, even in their own national language and thus, fail to compete with the Cambridge school students of the same intelligence level.

A master’s degree-holder in English from the University of Karachi says, “I feel that even an ‘O’ level student is better than me, both in expression and in knowledge because his foundation is strong, concepts are clear, environment is supporting and he has developed the habit of reading and writing from the very beginning, so he doesn’t need to put an extra effort to develop his communication skills.”

Another student from the Department of International Relations is of the opinion, “Right from the prestigious educational institutions to the high-level competitive exams for civil and defence services, excellent English is the basic criteria and a vast majority of the middle-class youth are disqualified there solely for that reason. This means the tool of language is used by the powerful to keep the powerless away from the top decision-making positions—the trick they have learnt from their colonial masters while their own generations are trained in foreign universities to take the reigns of the country.”

The results are obvious. Most of these rejected minds give up and compromise with their weakness. Others, more ambitious, join the many institutions which arrange English language programmes and make high-sounding claims with exorbitant fees. However, very few of them virtually help these “English-phobia patients” to regain their confidence and get proficiency in the language while most of them are simply money-making machines.

One such old “patient” says, “I am always afraid of gatherings, meetings, interviews and presentations—anything which involves conversation or writing in English. It’s not that I can’t speak the language at all. It’s the

fear of making a mistake that makes me dumb at such occasions.

“This fear is deeply rooted in me since my college days when a teacher insulted me in front of the whole class for speaking wrong English. It was one of the city’s most recognised English Medium colleges where Urdu was forbidden in the class. So, a few Urdu Medium students who dared to get admission there, never participated in the class discussion. Beyond doubt, they had valid points in their minds and even knew the answers, but they kept their mouths shut, only due to the lack of confidence.”

It’s funny that four languages—English, Urdu, Arabic and a regional language are taught in the Matric system at the secondary level, but not a single one can make its way to the students’ mind. Everyone knows early childhood is an ideal age to learn a language but when a mind is overburdened with as many as four languages, it is difficult to grasp even one.

The Director of Planning Development and Research in PACC, Azeemunnisa Shah says that a number of doctors, engineers, MBAs, MAs and even PHDs get themselves registered in their language programmes, but quite often they like to hide their identity. The PACC teachers simply help them by focussing on spoken English as it is the yardstick by which the ability of the candidates is judged in most offices.

According to a spokesperson of the British Council Teaching Centre, “People want to study English language for different reasons. Some to meet the professional and academic requirements, like students who seek a higher education abroad, businessmen to compete in the international market, scientists and technicians to keep up with the latest developments, and professionals to feel confident in participating in international seminars, to travel abroad, and others to simply improve their lifestyles. Almost all of them have the potential understanding of the language, we simply provide them a controlled environment under experienced teaching staff to overcome their flaws and fears and meet their requirements.” Whenever the question of medium of education arises, cynics start giving the examples of the great old personalities who rose from ordinary schools and earned a great name in their respective fields.

But, what they forget is that a majority of the people are born with an average intelligence level and can do wonders with proper guidance and schooling. They can utilize their energies in more constructive work than simply learning a language half of their lives and the rest regretting their failure. Therefore, it is important to have one medium of education, (either English or Urdu), one curriculum and one system all over the country. It sounds quite idealistic but not impossible.

I would also like to suggest to the “English-phobia patients” young and old alike, not to be ashamed. English is just a second language and there’s no reason you can’t learn it. What you need is confidence, do extensive reading preferably including foreign publications which are easily available at low prices at secondhand book shops and constantly practice the four basic skills of reading, writing, listening, and speaking. And above all believe in yourself, nothing is impossible.

[*Dawn* (Karachi), Magazine Section, 10 January 1999,. p. 2; edited for *AUS*]

\*

”اردو کی تمام انجمنیں، ادارے اور اکیڈمیاں یہ طے کر لیں کہ وہ ایسے کسی بھی شخص کو جس کی مادری زبان اردو ہے اُن پڑھ نہیں رہنے دیں گے تو اردو زبان یقیناً ترقی کرے گی۔“

— اندر کمار گجرال (سابق وزیر اعظم، ہند)

(بشکریہ ”اردو دنیا“، جولائی تا ستمبر ۱۹۹۸ء، صفحہ ۱۱۰)

\*

## اٹل بہاری باجپئی

### اردو کے فروغ سے ہندی کو فائدہ پہنچے گا

نئی دہلی، ۱۳ دسمبر [۱۹۹۸]، وزیر اعظم ہند مسٹر اٹل بہاری واجپئی نے کہا کہ اردو ہندوستان کی قومی زبانوں میں سے ایک ہے۔ اس کی ترقی کی راہ میں ابھی رکاوٹیں ضرور ہیں لیکن یہ رکاوٹیں ایک دن دور ہو جائیں گی۔ اردو زبان کو اس ملک میں وہ مقام ضرور مل کر رہے گا جس کی وہ مستحق ہے۔ حکومت اردو کو ہندوستان کے سیاسی نظام میں اس کا جائز مقام دینے کے اپنے قول و قرار کی پابند ہے۔ مسٹر واجپئی وگیان بھون میں منعقد غالب انٹرنیشنل سیمینار کی افتتاحی تقریب کے موقع پر تقریر کر رہے تھے۔ انہوں نے مزید کہا کہ اردو غزل کی خاص بات یہ ہے کہ کم سے کم لفظوں میں زیادہ سے زیادہ بات بخوبی بیان کر دی جاتی ہے۔ یہ اردو کی خصوصیت بھی ہے، لہذا ہندی سمیت ملک کی دیگر زبانوں کو بھی فائدہ پہنچے گا، ہندی زبان بامعنی ہو جائے گی۔

مرزا غالب کی شاعری اور شخصیت پر اظہار خیال کرتے ہوئے انہوں نے کہا کہ غالب نے اس عہد کے کرب کی عکاسی کی ہے جب عہد وسطیٰ ختم ہو رہا تھا اور دور جدید آنکھیں کھول رہا تھا۔ اس عہد میں بہت سے اہم اور کام کے لوگ رہے ہوں گے، لیکن آج وہ ماضی میں کھو کر رہ گئے ہیں، جب کہ غالب آج بھی لاکھوں کروڑوں افراد کی پسند ہے۔ ان کے اشعار پر خاص و عام کی زبان پر ہمہ وقت ہوتے ہیں۔ شاعر کی کامیابی یہ ہے کہ وہ عام آدمی کے دلوں میں گہرائی تک اتر جائے، اور غالب اس معاملے میں کامیاب ترین ہیں۔ عہد مغلیہ نے ہندوستان کو تین چیزیں دی ہیں: تاج محل، اردو زبان، اور غالب کی شاعری۔ غالب کو اپنی بھرپور صلاحیت کا علم تھا اور انہوں نے اس کا کھل کر اظہار بھی کیا۔ ان کی

فکر، ان کا اندازِ بیان دیگر تمام شعرا سے انہیں الگ اور اونچا مقام عطا کرتا ہے۔  
 مسٹر باجپٹی کے مطابق غالب نے اپنے ذاتی کرب کو بذریعہ اشعار اس طرح پیش کیا  
 ہے کہ وہ تمام دنیا کا کرب بن گیا ہے اور آج کا انسان بھی اسی کرب کو محسوس کرتا ہے۔  
 (بشکریہ، ”اردو دنیا“، جنوری تا مارچ ۱۹۹۹ء، صفحہ ۱۹)

\*

مجتبیٰ حسین

## گجرا ل کمیٹی پر عمل ہو تو ہم حیدرآباد جائیں

صاحبو! ہمارے احباب اکثر ہم سے پوچھتے رہتے ہیں کہ میاں تمہیں تو ملازمت سے رٹا ٹر  
 ہوں چار پانچ برس بیت گئے۔ اب دہلی میں تمہارا کیا کام۔ تم حیدرآباد واپس کیوں نہیں  
 جاتے؟ اس سوال کا جواب ہم ہمیشہ گول کر جاتے ہیں۔ سوچا کہ آج اس سوال کا جواب دے  
 ہی دیں تاکہ سند رہے اور وقتِ ضرورت کام آوے۔ آپ میں سے بہت سوں کو پتا ہوگا کہ  
 نومبر ۱۹۷۲ء میں ہم اردو کے مسائل کا جائزہ لینے کے لیے قائم کردہ کمیٹی (جس نے بعد میں  
 اس کے صدر نشین اند کمار گجرا ل کے نام کی رعایت سے ”گجرا ل کمیٹی“ کی حیثیت سے  
 شہرت پائی) کے شعبہٴ ریسرچ میں کام کرنے کے لیے حیدرآباد سے دہلی آئے تھے۔ ۱۹۷۴ء میں  
 اس کمیٹی نے اپنی رپورٹ سفارشات کے ساتھ حکومت ہند کو پیش کردی تھی۔ ہمیں اصولاً  
 کمیٹی کی رپورٹ کی پیشکش کی بعد ہی حیدرآباد واپس چلے جانا چاہیے تھا مگر سوچا  
 کہ دو سال کی شبانہ روز محنت کے بعد جب ہم نے اس رپورٹ کی تیاری میں اپنا بھی ایک  
 حقیر سا حصہ ادا کیا تو کیوں نہ اس رپورٹ کی عمل آوری تک دہلی میں ہی قیام کیا جائے۔  
 ایک بار اس پر عمل ہو جائے تو حیدرآباد واپس چلے جاتے ہیں۔ ایسی بھی کیا جلدی ہے۔ کیا  
 ہم اپنی پیاری زبان اردو کے لیے اتنی بھی قربانی نہیں دے سکتے۔ اس خیال کے آتے ہی ہم نے  
 نیشنل کونسل آف ایجوکیشنل ریسرچ اینڈ ٹریننگ میں نوکری ڈھونڈ لی اور اس دن کا  
 انتظار کرنے لگے کب گجرا ل کمیٹی رپورٹ پر عمل ہوگا۔ اب یہ اتفاق ہے کہ چار پانچ برس تک  
 اس رپورٹ پر کوئی عمل نہیں ہوا۔ سرکاری کاموں میں ایسا تو ہوتا ہی رہتا ہے۔ اس  
 عرصے میں ہمیں حیدرآباد بہت یاد آتا رہا لیکن اردو سے محبت نے ہمیں دلی میں روکے

رکھا۔ پھر یوں ہوا کہ اس کمیٹی کے صدر نشین اند کمار گجرال خود ماسکو میں ہندوستان کے سفیر بن کر چلے گئے۔ ایک لمحے کے لیے ہم نے سوچا کہ جب اس کمیٹی کے صدر نشین ہی دہلی چھوڑ کر چلے گئے تو ہم کیوں بلا وجہ دہلی میں رکے ہوئے ہیں۔ مگر آپ تو جانتے ہیں کہ ہم بے حد حساس، ذمے دار اور فرض شناس آدمی ہیں۔ ہمیں اپنے فرائض غیر منسبی کا ہر دم خیال رہتا ہے۔ ہم نے سوچا کہ جہاں آٹھ دس برس بیت گئے ہیں وہاں دو چار برس اور انتظار کر لینے میں کیا قباحت ہے۔ یہ ایک الگ بات ہے کہ ہم نے جس نئے دفتر میں ملازمت شروع کی تھی وہاں اس عرصے میں ہماری پروموشن بھی ہو گئی تھی۔ خیر ہمیں پروموشن وغیرہ سے کیا مطلب کیوں کہ ہم تو فطرتاً قلندر آدمی واقع ہوئے ہیں۔ ہم نے پیسے کو ہمیشہ دوسروں کے ہاتھ کا میل سمجھا۔ پھر خیال آیا کہ دفتر میں یہ جو ہماری پروموشن ہوئی ہے وہ قدرت کی جانب سے ہوئی ہے تاکہ ہم دہلی میں ذرا اطمینان سے رہ سکیں اور اس دن کا انتظار کریں جب گجرال کمیٹی کی رپورٹ پر عمل ہوگا۔ یہ ایک اتفاق ہے کہ گجرال کمیٹی کی رپورٹ برسوں حکومت کے سرد خانے میں پڑی رہی حالانکہ اس عرصے میں کئی سرکاری بدلیں۔ مگر ہم کب ہمت ہارنے والے تھے۔ سو دہلی میں رکے رہے۔ یہاں تک کہ ایک دن ہم اپنی ملازمت سے بھی رٹائر ہو گئے۔ آس کتنی ہی مضبوط کیوں نہ ہو ایک عرصے بعد اس پر اوس پڑ ہی جاتی ہے۔ ہم نے سوچا کہ اب دہلی میں رکنا بے کار ہے۔ آخر ہم کب تک گجرال کمیٹی کی سفارشات پر عمل آوری کے انتظار میں دہلی میں اپنے بچے کھچے بڑھاپے کے دن ضائع کرتے رہیں، مگر ادھر ہم نے حیدرآباد کو واپسی کے منصوبے بنانے شروع کیے اور ادھر دیکھتے ہی دیکھتے جناب اندر کمار گجرال خود وزیر اعظم بن گئے۔ ہم بے حد خوش ہوئے اور اپنے حیدرآبادی احباب کو اطلاع دی کہ میاں اب جدائی کی گھڑیاں ختم سمجھو، للہ ہماری یاد میں آنسو نہ بہاؤ، ہم انشاء اللہ بہت جلد گجرال کمیٹی کی سفارشات پر عمل کروا کے حیدرآباد واپس ہو جائیں گے۔ جس کام کے لیے دہلی آئے تھے اسے پورا کر کے ہی آئیں گے۔ مگر کیا بتائیں۔ ”بسا آرزو کہ خاک شدہ!“ جب گجرال صاحب کی وزارت عظمیٰ کے زمانے میں بھی بہ وجوہ اس رپورٹ پر عمل نہ ہو سکا تو ہم نے تہیہ کر لیا کہ اب ہم اپنے ذاتی حشر سے ہی مطلب رکھیں گے اور گجرال کمیٹی کی رپورٹ کے حشر کے بارے میں سوچنا بالکل چھوڑ دیں گے۔ اس خیال کے آتے ہی ہمیں اصولاً اپنا ”سامان سفر“ باندھنا شروع کر دینا چاہیے تھا مگر دیکھا کہ ہمارے پاس تو سامان ہے ہی

نہیں۔ باندھیں تو کیا باندھیں۔ سوچا کمر ہی باندھ لیں لیکن اب یہ بھی خمیدہ رہنے لگی ہے۔ بہت دن اس ادھیڑ بن میں بیت گئے۔ اس اثنا میں یہ اطلاع ملی کہ قومی کونسل برائے فروغ اردو کا اجلاس لگ بھگ دو سال کے وقفے کے بعد ۲۶ اکتوبر کو منعقد ہونے والا ہے، اس میں شرکت کرو۔ اطلاعاً عرض ہے کہ پچھلے دو برسوں سے ہم فروغ اردو کونسل کے رکن ہیں جس کے نائب صدر نشین ہمارے بزرگ کرم فرما ڈاکٹر راج بہادر گوڑ ہیں اور مرکزی وزیر تعلیم اس کے صدر نشین ہوا کرتے ہیں۔ ہم نے سوچا کہ جاتے جاتے لگے ہاتھوں کیوں نہ اس اجلاس میں شرکت کر لی جائے اور اس کے دو ایک دن بعد دہلی کو خیرباد کہہ کر حیدرآباد واپس چلے جائیں۔ یوں بھی مرکزی وزیر تعلیم مرلی منوہر جوشی اس کونسل کے صدر نشین ہیں، گویا حیدرآباد کو ہماری واپسی پکی ہو چکی ہے۔

صاحبو! پچھلے ہفتے ہم نے فروغ اردو کونسل کے اجلاس میں شرکت کی جس کی وجہ سے ہمیں حیدرآباد واپس ہونے کے اپنے فیصلے کہ پھر سے معرض التوا میں ڈال دینے پر مجبور ہو جانا پڑا ہے کیونکہ اس اجلاس میں مرلی منوہر جوشی جی نے بڑے طمطراق کے ساتھ اعلان کیا ہے کہ ان کی حکومت بہت جلد گجرا ل کمیٹی کی سفارشات کو رو بہ عمل لانے کے بارے میں اعلان کرے گی۔ اس طرح گجرا ل کمیٹی نے پھر سے ہمارے پاؤں میں بیڑیاں ڈال دی ہیں۔ کیا کریں گجرا ل کمیٹی ہمارے حق میں ایک ایسا کمبل بن گئی ہے جسے ہم بھلے ہی چھوڑ دیں لیکن وہ ہمیں چھوڑنے کا نام نہیں لیتی۔ آس بھی کیا بری چیز ہے۔ کونسل برائے فروغ اردو کو دو سال پہلے تک مرکزی حکومت کے ایک محکمے ”بیورو فار پروموشن آف اردو“ کی حیثیت حاصل تھی مگر اب اسے ایک خود مختار ادارہ بنا دیا گیا ہے۔ جب تک شہناز حسین، شارب ردولوی اور شمس الرحمٰن فاروقی اس محکمے کے سربراہ رہے تب تک اس ادارے میں کام بھی ہوا کرتا تھا مگر ادھر دس بارہ برسوں سے اس ادارے کی حیثیت ایک زندہ لاش کی سی ہو گئی تھی۔ یہ اور بات ہے کہ اس میں سے سڑنے کی بو ابھی نہیں آرہی تھی۔ لیکن ادھر جب سے حمید اللہ بھٹ اس ادارے کے ڈائریکٹر بن کر آئے ہیں تب سے اس میں سرگرمی دکھائی دینے لگی ہے۔ اخباروں میں رپورٹیں آرہی ہیں۔ بجٹ میں بھی اضافہ ہوتا جا رہا ہے۔ مستقبل کے منصوبے بن رہے ہیں۔ لگ بھگ دو برس پہلے کونسل کا پہلا اجلاس اس وقت کے وزیر تعلیم ایس۔ آر۔ بومئی کی صدارت میں منعقد ہوا تھا۔

موجودہ مرکزی وزیر تعلیم مرلی منوہر جوشی جی نے ٹھیک، خالص اور نہایت



فصیح و بلیغ اردو میں جو تقریر کی اس نے ہمارے سواے کونسل کے سارے ارکان کو حیرت میں ڈال دیا۔ مرلی منوہر جوشی نے اردو کے ثقیل سے ثقیل لفظ کا تلفظ بھی اس طرح ادا نہیں کیا جس طرح ہمارے آج کے اردو اساتذہ کرتے ہیں۔ جو دس جملے بھی بولتے ہیں تو اس میں گرامر اور تلفظ کی کم از کم دس غلطیاں تو ضرور کر جاتے ہیں۔ ہمیں ان کے صحیح تلفظ پر حیرت اس لیے نہیں ہوئی کہ دو چار سال پہلے ہم اردو کی دو ایک محفلوں میں انہیں بولتے ہوئے سن چکے ہیں۔ پھر وہ الہ آباد کے رہنے والے ہیں۔ ۱۹۴۲ میں جب ہندوستان میں گیری بالڈی کی کتاب پر پابندی عائد تھی اور وہ انہیں انگریزی اور ہندی میں دستیاب نہ ہوسکی تو انہوں نے راست طور پر اس کے اردو ایڈیشن کا مطالعہ کیا تھا۔ بہر حال ان کی تقریر کے دوران میں ہمارے برابر بیٹھے ہوئے ایک رکن نے کہا، ”بھئی لکھی ہوئی اردو تقریر کو پڑھنا ایک الگ بات ہے لیکن فی البدیہہ اردو بولنا دوسری بات ہے۔“

مگر جب انہوں نے تقریر کے بعد فی البدیہہ اردو بولنی شروع کی تو ایسی ہی اردو بولی جیسی کہ ان کی لکھی ہوئی تقریر میں تھی۔ ہمیں تب بھی حیرت نہیں ہوئی۔ البتہ حیرت اس وقت ضرور ہوئی جب انہوں نے گجرال کمیٹی کی سفارشات پر عمل کرنے کا اعلان کیا۔ اب ہم پھر اس مضمے میں گرفتار ہیں کی حیدرآباد واپس چلے جائیں یا پھر گجرال کمیٹی کی سفارشات پر عمل آوری کے انتظار میں دہلی میں مزید رک جائیں۔ مرلی منوہر جوشی جی نے بڑی آسانی سے یہ اعلان تو کر دیا ہے لیکن ہم یہ سوچ رہے ہیں کہ ان کا تعلق اس پارٹی سے ہے جو بابری مسجد کے انہدام کے وقت اتر پردیش میں برسراقتدار تھی اور جس نے حکومت ہند سے لے کر سپریم کورٹ تک کو یہ تیقن دیا تھا کہ وہ بابری مسجد کو گرنے نہیں دے گی مگر اس نے نہایت خوش اسلوبی کے ساتھ بابری مسجد کو اس طرح منہدم ہوتے دیکھا جیسے مسجد گرائی نہ جا رہی وہ بلکہ اپنے آپ ہی گرتی چلی جا رہی ہو۔ سیاسی جماعتیں بہت سے کام کرنے کے وعدے تو کرتی ہیں لیکن کر نہیں پاتیں مگر بھارتیہ جنتا پارٹی وہ واحد پارٹی ہے جو کام نہ کرنے کا وعدہ کرتی ہے تو پھر اس کام کو ضرور پورا کر دیتی ہے۔ اگر مرلی منوہر جوشی جی اردو کے تعلق سے کچھ نہ کرنے کا اعلان فرماتے تو شاید ہم مان لیتے کہ وہ اردو کے تعلق سے ضرور کچھ نہ کچھ کریں گے۔ بہر حال اس تضاد کے باوجود ہم نے گجرال کمیٹی کی سفارشات پر عمل آوری کی آس پھر سے اپنے دل میں پیدا کر لی ہے۔ بہت عرصہ پہلے ہم نے کہیں لکھا تھا کہ جو آدمی صحیح

اردو جانتا اور بولتا ہے اور جو اردو کلچر سے گہری واقفیت رکھتا ہے وہ متعصب ہو ہی نہیں سکتا۔ ہمارے اس خیال کو پھر ایک بار آزمائش کا سامنا ہے۔ دیکھتے ہیں مرلی منوہر جوشی کیا کرتے ہیں۔

یادش بخیر! مرلی منوہر جوشی جی سے ہماری ایک تفصیلی ملاقات دو برس پہلے اس وقت ہوئی تھی جب انہوں نے ہمارے شاعر دوست امیر قزلباش کے مجموعہ کلام کی رسم اجرا انجام دی تھی۔ اس محفل میں ہم نے بھی امیر کا ایک خاکہ پڑھا تھا۔ کونسل کے اجلاس کے بعد جب مرلی منوہر جوشی جانے لگے تو ہمیں دیکھ کر رک گئے۔ بولے، ”جناب! میں آپ سے بہت اچھی طرح واقف ہوں۔ اس دن تو آپ کا کمال دیکھا ہی تھا۔ ہندی میں آپ کی چیزیں پڑھتا رہتا ہوں۔“ لوگوں کی بھیڑ ان کے اطراف بہت تھی ورنہ ہم ان سے ضرور پوچھتے کہ حضور اگر آپ سچ مچ گجرا ل کمیٹی کے بارے میں کوئی فیصلہ کرنے والے ہوں تو ہم دہلی میں رک جاتے ہیں ورنہ ہمیں حیدرآباد واپس چلے جانے کی اجازت دیجیے! آخر ہم کب تک یہاں رہیں۔ حیدرآباد میں ہماری مٹی ہمارا انتظار کر رہی ہے!

(بشکریہ، ”اردو دنیا“، جنوری تا مارچ ۱۹۹۹ء، صفحہ ۱۰۰ تا ۱۰۲)

\*

عبدالمغنی

## اردو بنام ہندوستانی

۱۹۹۱ کی مردم شماری کی سرکاری رپورٹ ۱۹۹۷ کی تاریخ دے کر شائع کی گئی ہے۔ اس کے مطابق ملک میں اردو کو اپنی مادری زبان بتانے والوں کی تعداد چار کروڑ، چونتیس لاکھ، چھ ہزار، نو سو بتیس ہے۔ اس میں ریاست جموں و کشمیر کی آبادی کی رپورٹ شامل نہیں ہے، جب کہ وہاں سرکاری زبان اردو ہے اور بہت بڑی اکثریت اس کو اپنی مادری زبان تسلیم کرتی ہے۔

بہر حال دستور ہند کے شیڈول ۸ کی اٹھارہ قومی زبانوں میں بولنے والوں کی تعداد کے اعتبار سے ہندی، بنگلہ، تلگو، مراٹھی اور تامل کے بعد اردو ترتیب میں چھٹے نمبر پر رکھی گئی ہے۔ لیکن ملک گیر حیثیت صرف اردو کی ہے اور خاص کر تیرہ ریاستوں میں

معتد بہ اردو آبادی ہے، جس میں سب سے زیادہ تعداد یعنی ایک کروڑ، چھتیس لاکھ، بانوے ہزار، نو سو ستائیس اتر پردیش کی بتائی گئی ہے اور اس کے بعد بہار میں پچاس لاکھ، بیالیس ہزار، چار سو تریسٹھ کا عدد ہے۔ قومی سطح پر اردو بولنے والوں کا تناسب پانچ فی صد سے کچھ اوپر دکھایا گیا ہے۔ یہی تناسب کم و بیش ۷۱ اور ۸۱ میں بھی تھا گرچہ ۸۱ میں اردو کا درجہ پانچواں تھا جب کہ ۷۱ اور ۹۱ دونوں میں چھٹا درجہ ہے۔

یہ ہے سرکاری اعداد و شمار کا تخمینہ جو کشمیر کی عدم شمولیت کے سبب ناقص ہے اور اس کی اشاعت کشمیر کو شامل کیے بغیر نہیں ہونی چاہیے تھی۔

سرکاری تعداد کے طلسم کے باوجود یہ حقیقت اپنی جگہ ثابت و مسلم ہے کہ واحد ہندوستان گیر قومی زبان ابھی تک اردو ہے، خواہ اس کو اقلیت کی زبان کہا جائے۔ واحد قومی حیثیت اور اقلیتی مقام کے درمیان بہر حال ایک تضاد بلکہ معمہ ہے، جس کا حل کسی بیش قیمت انعام کے باوجود حاصل نہیں ہو سکتا، اس لیے کہ آزاد ہندوستان میں زبان کا مسئلہ ہی حل طلب ہے۔ اس صورت حال کا سبب یہی ہے کہ اس ہندوستانی زبان کو، جس کا ایک نام اردو ہے اور جو یونیسکو کے تازہ ترین سروے کے مطابق چینی کے بعد اور انگریزی سے پہلے دنیا کی سب سے زیادہ بولی جانے والی زبان ہے یعنی تعداد کے اعتبار سے دوسری بڑی عالمی زبان، اپنے اصلی وطن میں ابھی تک وہ مقام نہیں دیا گیا جس کی وہ پر لحاظ سے مستحق ہے۔

اب سوال یہ ہے کہ اس حق تلفی کا کیا اثر اردو کی زندگی پر پڑ رہا ہے؟ آزادی کے بعد کے برسوں میں اردو کو نقصان پہنچانے کی کوشش ہوئی۔ لہذا وسائل معیشت سے اس کا تعلق عام طور پر باقی نہیں رہا، دوسرے یہ کہ اس بین الاقوامی زبان کو صرف ایک ملک کی سرحدوں میں بند کر کے دیکھا جا رہا ہے۔ نظام حکومت کا جزو نہیں بننے کے سبب خود اردو آبادی کا با اثر حلقہ گویا اردو سے الگ ہوتا جا رہا ہے۔ اس واقعے کا ایک نمایاں ثبوت تعلیم کے دائرے میں مل رہا ہے۔ اعلیٰ اور متوسط طبقے کے خوش حال اردو دان، یہاں تک کہ یونیورسٹیوں میں اردو کے معلمین بھی، اپنی اولاد کو ابتدائی تعلیم تک اردو میں نہیں دلوا رہے ہیں۔ اس کے علاوہ معاشرتی امور میں بھی اردو کا استعمال اہل اردو پابندی کے ساتھ نہیں کر رہے ہیں، مثلاً شادی وغیرہ کے دعوت ناموں میں۔

اس اعتبار سے دیکھا جائے تو اردو کی ہندوستان میں زندگی یا موت کا انحصار اس

اردو آبادی پر ہے جس کی مادری یا تہذیبی زبان اردو ہے۔ اردو کی تہذیبی حیثیت شمالی ہندوستان یا چند ریاستوں تک محدود نہیں ہے، پورے ملک پر محیط ہے۔ آزادی کے بعد جن لوگوں کے پلے اردو عام طور پر باندھ دی گئی ہے ان کی تہذیبی زبان شمال سے جنوب اور مشرق سے مغرب تک جمہوریہ ہند میں اردو کے سوا کیا ہے؟ اس سوال کے جواب کی تفصیل طولانی ہوگی۔ ہر وقت صرف ایک اشارہ کر دیا گیا ہے۔ عقل مندوں کو پوری اخلاقی جرأت اور ذہنی بصیرت کے ساتھ اس اشارے کو کافی سمجھنا چاہیے۔

یہ زبان کا معاملہ ہے۔ اردو ادب دنیا کا زندہ و ترقی یافتہ ادب ہے اور اس نے عالمی حیثیت و شہرت کے ادبا و شعرا پیدا کیے ہیں۔ اب ان کا شمار ورلڈ کلاسکس میں ہوتا ہے۔ لیکن عصر حاضر کا جدید ترین ادب طرح طرح کے انحرافات کا شکار ہو کر رہا رہی میں مبتلا ہو گیا ہے۔ اردو کے چند جدیدیت پرست ادیب و شاعر اور نقاد مغربی ادبیات کی خام نقالی میں لایعنی تجربات اور مہمل اصطلاحات کے چکر میں پڑ گئے ہیں، جیسے تجریدی افسانہ نگاری، آزاد شاعری اور لغو تنقید نگاری یا ساختیات وغیرہ۔ ان خرافات کے نتیجے میں جدیدی ادب کا بڑا حصہ قارئین میں سخت نامقبول ہو کر رد ہو چکا ہے۔ مفاد پرست بازی گر سیاسی طور سے متعدد اداروں پر قابض ہو کر باہمی انعام و اکرام کا ایک چکر چلائے ہوئے ہیں، اس سے ادب کی بدنامی ہو رہی ہے اور عوام اس سے بے زار ہر رہے ہیں۔

اردو ادب کا یہ زوال و انتشار اردو زبان کے لیے ایک زبردست خطرہ ہے، جس کا سد باب صرف اس طرح ہو سکتا ہے کہ نئی نسل ”کلاسیکی ادب کی طرف واپس چلو“ کا نعرہ بلند کرے اور اس مقصد کے لیے ایک تحریک سی چلائے، ورنہ جدید ذرائع نشر و اشاعت کا بے جا استعمال صحیح راستے پر اردو کی ترقی میں حائل و مزاحم ہو جائے گا بلکہ ہونے لگا ہے۔ آج میر و غالب کی کچی پکی شرح لکھنے کی ضرورت نہیں ہے۔ وہ پہلے ہی غالب کی حد تک بہتر طور پر لکھی جا چکی ہے۔ صرف ان عظیم کلاسیکی شعرا کو بکثرت پڑھنے کی ضرورت ہے، جس کے لیے ان کے کلام کے اچھے سے اچھے سسٹے ایڈیشن شائع کرنا کافی ہوگا، جس طرح ماضی قریب میں اقبال کے کلیات کی اشاعت کے سلسلے میں ہوا ہے۔

اردو کی زندگی اردو دانوں کی زندہ دلی، مستعدی اور سرگرمی پر منحصر ہے۔ آج کے ہندوستان کی قومی زندگی کے لسانی خلا کو صرف اردو بنام ہندوستانی پورا کر سکتی ہے۔ اس عظیم مقصد کے لیے سہ لسانی فارمولے میں دوسری اور جدید ہندوستانی زبان کی

حیثیت سے غیر اردو دانوں کو بھی ان کی خوشی سے اردو پڑھانے کا انتظام ایک جمہوری مطالبے کے طور پر کرنا چاہیے، تاکہ صحیح معنوں میں قومی یک جہتی کو فروغ ہو، جب کہ پہلی اور مادری زبان کی حیثیت سے اردو دانوں کے بچوں اور بچیوں کی اردو میں تعلیم لازمی ہونی چاہیے۔ اس طرح یہ بھی امید کی جاسکتی ہے کہ اردو بالآخر نظام حکومت کا جزو بن جائے گی اور دفتروں اور محکموں میں اس کے عام استعمال کی راہ ہموار ہوگی۔ یہ اردو کے مستقبل کے تحفظ کی ضمانت بھی ہے اور ہندوستان کے پچاس سالہ لسانی مسئلے کا حل بھی، جو اردو کے بغیر ممکن نہیں۔

(بشکریہ ”اردو دنیا“، جولائی تا ستمبر ۱۹۹۸ء، صفحہ ۱۲۳ تا ۱۲۴)

\*

## انتظار حسین

### اردو کا تہذیبی مزاج

اردو کا سنِ پیدائش کیا ہے؟ کس علاقے میں پیدا ہوئی؟ پہلا شاعر کون ہے؟ محقق ان سوالات پر بحث کرتے رہتے ہیں۔ یہ بحثیں انہیں ہی زیب دیتی ہیں۔ میں محقق نہیں ہوں۔ سو باریک نہیں پیس سکتا۔ میرے موٹے حساب سے اردو زبان کی تاریخ بی چمو سے شروع ہوتی ہے۔ مسلمانوں کی آمد اور بی چمو کے بیچ کے زمانے میں اس سرزمین برصغیر پر کیا ہوتا رہا، اس کے تفصیلات مؤرخوں سے سنئے۔ مجھ ایسوں کو تو بس تلواروں کی جھنکاریں اور گھوڑوں کی ٹاپیں سنائی دیتی ہیں۔ فاتحین آرہے ہیں، جا رہے ہیں۔ طبلِ جنگ بچ رہا ہے۔ سنکھ پھونکے جا رہے ہیں۔ جنگ کے شور میں کان پڑی آواز سنائی نہیں دیتی۔ مگر شاید اس شور کے پیچھے کوئی خاموش عمل بھی چل رہا تھا۔ آخر ان باہر سے آنے والوں کی کمک پر ایک عقیدہ بھی تو تھا اور اس کے اثر سے بننے والی ایک پوری تہذیب۔ فاتحین کے ساتھ ساتھ یہ عقیدہ ایسی سرزمینوں پر بھی پہنچا تھا جو قدیم اور عظیم تہذیبوں کا گہوارہ رہی ہیں۔ مگر وہاں وہ تہذیبیں قصہ ماضی بن چکی تھیں۔ کوئی بچی کچھی رہ بھی گئی تھی تو اپنے آخری دموں پر تھی۔ مگر اس سرزمین کی قدیم تہذیب اپنے عقائد و تصورات، اپنی دیومالا، غرض اپنے سارے تام جہام کے ساتھ زندہ تھی۔ مندروں میں سنکھ بچ رہے تھے۔ مورتیاں سجدی بنی رکھی تھیں۔ پجاریوں کے ان کے سامنے سر جھک

رہے تھے تو میدانِ جنگ سے ہٹ کر ایک ٹکراؤ تہذیبی سطح پر بھی ہونا ناگزیر تھا۔ مگر جب دو تہذیبیں ٹکراتی ہیں تو اس ٹکراؤ میں کئی پیچ پڑ جاتے ہیں۔ فریقین کی اطلاع کے بغیر آویزش کے ساتھ ساتھ آمیزش کا عمل بھی چل پڑتا ہے تو ادھر میدانِ جنگ میں تلواریں چل رہی تھیں، گردنیں کٹ رہی تھیں، خون بہہ رہا تھا، ادھر خاموشی سے ایک آویزش اور آمیزش کا عمل جاری تھا۔ صدیوں میں پھیلے ہوئے اس عمل کی اپنی تفصیلات ہیں۔ اس وقت مجھے ان تفصیلات سے کچھ نہیں لینا۔ میرے سامنے اس سارے عمل میں معنی اس وقت پیدا ہوتے ہیں، یا کہہ لیجیے کہ اس وقت نکھر کر سامنے آتے ہیں، جب دلی کی ایک گلی میں بیٹھی ہوئی وہ ساقن جو بی چمو کہلاتی تھی طوطی ہند شاعر شیریں مقال امیر خسرو کو اپنی گلی سے گزرتے دیکھتی ہے۔ دم بھر کے لیے چرس اور بہنگ میں دھت اپنے گاہکوں کو فراموش کرتی ہے اور اپنی حقیا پیش کرتے ہوئے شاعر شیریں مقال سے فرمائش کرتی ہے کہ اے طوطی ہند، تیرے قربان جاؤں، تو نے فارسی معلیٰ میں قصیدے، مثنویاں، غزلیں کہہ کہہ کر انبار لگا دیے، کوئی چیز لونڈی کے نام پر بھی بناوے۔ یہ فرمائش تھی یا چیلنج، چیلنج کس کی طرف سے؟

بی چمو کا زمانہ سلاطینِ دہلی کا زمانہ ہے۔ اب وہ زمانہ نہیں کہ مارا مار کرتے ہوئے آئے، مار دھاڑ کی، لوٹا غارت کیا، اور پلٹ گئے۔ اب وہ زمانہ ہے کہ زمین نے آنے والوں کے قدم پکڑ لیے ہیں۔ اب یہیں رہ پڑنے اور بسنے بسانے کی خواہش نے دلوں میں گھر کر لیا ہے۔ سو اب میدانِ جنگ سے زیادہ تہذیبی میدان میں گہما گہمی نظر آتی ہے۔ تین سو برس میں پھیلے ہوئے اس زمانے کے ایک سیرے پر ایک بڑا شاعر دوسرے سیرے پر دوسرا بڑا شاعر کھڑا دیکھائی دے گا۔ یہ دور شروع ہوتا ہے تو امیر خسرو کے شعر و نغمے سے مالامال دکھائی دیتا ہے۔ جب ختم ہونے کو ہے تو کبیر کا انحراراگ سنائی دیتا ہے۔ درمیان میں سلطان حسین شرقی ہیں جنہوں نے سترہ راگ ایجاد کیے۔ کشمیر میں سلطان زین العابدین جو سنسکرت کتابوں کو فارسی میں ترجمہ کرا رہے ہیں اور موسیقاروں کو ڈھونڈ ڈھونڈ کر اپنے یہاں اکھٹا کر رہے ہیں۔ مطلب یہ کہ آویزش دھیمی پڑ چکی ہے۔ آمیزش کا عمل تیز ہے۔ مگر مجھے ان سب کے مقابلے میں چمو کی شخصیت زیادہ اہم نظر آتی ہے۔

دلی کے تخت پر اس وقت جو بھی سلطان بیٹھا تھا وہ اپنے اپنے وزرا و امرا کو دیکھ رہا تھا۔ شاعر شیریں مقال کی فارسی سن رہا تھا اور داو سخن دے رہا تھا۔ اسے کب یہ خبر

ہوگی کہ درِ یار سے ذرا ہٹ کر ایک گلی میں ایک ہفت رنگن ساقن بیٹھی ہے جس نے شہر کے لچوں لفنگوں کو نشہ پلاتے پلاتے ایک عجب گل کھلایا ہے کہ شاعر شیریں مقال اپنی ساری فارسی بھول کر اس کی فرمائش کے سحر میں پھنس گیا ہے۔ بی چمو کی فرمائش کے پردے میں ایک نئی حقیقت اپنا اعلان کر رہی تھی۔ ایک تہذیب جس نے لمبے تشکیلی عمل سے گزر کر اب اپنی شکل نکال لی تھی اور طوطی ہند سے پوچھ رہی تھی کہ تم کون سے ہند کے طوطی ہو۔ ہند کی نئی تہذیب، نئی بولی تو میں ہوں۔ اور اب امیر خسرو دربار سے نکل کر گلیوں بازاروں میں گھومتے پھر رہے ہیں اور اب فارسی کے سنگھاسن سے اتر کر بی چمو کی فرمائش پر بی چمو کے لیے اور پنہارنوں کی فرمائش پر پنہارنوں کے لیے بول لکھ رہے ہیں۔ بھٹیاریں نے کہا کہ میرے پوت کو اللہ رسول کا کچھ پتہ نہیں۔ اس کے لیے کچھ لکھ دو۔ سو اس کے لیے ”خالق باری“ لکھ دی۔ کسی برہ کی ماری نے کہا کہ ساون لگ گیا اور میرے پیر سے کوئی مجھے لینے نہیں آیا۔ میں اداس ہوں۔ لیجئے اس کے لیے ساون کا گیت لکھ دیا۔ کسی کے لیے برہ کا گیت، کسی کے لیے رخصتی کا گیت۔ کسی کے لیے انمل کہی۔ کسی کو پھیلی سنائی۔ کسی کے لیے دو سخن۔ ساتھ میں آدھا تیترا آدھا بٹیر قسم کی غزلیں۔ تھوڑی فارسی تھوڑی اردو۔ انمل کو ملا کر نئی طرز کی غزل۔

تو مجھے تو اردو کا نقشہ کچھ اس قسم کا نظر آتا ہے۔ ایک نئے تہذیبی عمل کے ساتھ اس کی داغ بیل پڑی۔ یہ عمل آویزش اور آمیزش کے مراحل سے گزرتا ہوا جتنا اپنا رنگ نکالتا گیا اتنی یہ زبان اپنی شکل نکالتی گئی اور جلد ہی وہ اس طرح نکھر کر سامنے آئی کہ زبان سے بڑھ کر ایک تہذیب نظر آرہی تھی اور عجب بات ہے کہ اس کی شعری روایت کا رسمی آغاز تو بعد میں ہوا۔ دو بڑے شاعر پہلے ہی پیدا ہو گئے۔ خیر امیر خسرو کے بارے میں تو آپ کہیں گے کہ وہ بڑے شاعر اپنے فارسی کلام کے زور پر ہیں مگر کبیر کا تو اوڑھنا بچھونا یہی دیسی زبان تھی۔ یہ الگ بات ہے کہ اردو کے فارسی گزیدہ مؤرخوں نے اس سے اجنبیوں والا برتاؤ کیا۔

خیر تو مطلب میرے کہنے کا یہ ہے کہ اردو کی پیدائش اور نشو و نما ایک ایسے تاریخی عمل کے تحت ہوئی ہے جس میں تہذیبی آویزش اور آمیزش جزو اعظم کی حیثیت رکھتی ہے۔ سو جب اس نے نکھر کر اپنی ایک صورت نکالی اور ایک نکھری ستھری زبان کی حیثیت سے سامنے آئی تو اس کی شکل اس قسم کی تھی کہ وہ ایک زبان ہونے کے ساتھ ساتھ ایک

پوری تہذیب بھی تھی۔ پھر چونکہ یہ زبان کسی ایک علاقے کے ساتھ بندھ کر نہیں رہی، کبھی گہوارہ، کبھی دکن، کبھی دلی، کبھی لکھنؤ، کبھی لاہور، سو اس تہذیب کو کسی ایک علاقے کے ساتھ منسوب نہیں کر سکتے، اور یہ جو اس کا علاقہ علاقہ مارے پھرنا اور گھاٹ گھاٹ کا پانی پینے کا چسکا تھا یا تاریخی عمل اسی نے اس میں یہ صفت پیدا کر دی کہ بر صغیر کے جن علاقوں میں وہ بولی نہیں جاتی وہاں سمجھی ضرور جاتی ہے اور اسی سے اس میں جذب و قبول کی غیر معمولی صلاحیت پیدا ہو گئی ہے۔ ذرا ارد گرد دیکھیں کہ اس وقت اردو کس عمل سے گزر رہی ہے۔ محفلوں میں، مباحثوں میں، مذاکروں میں، ٹی وی، ریڈیو کے پروگراموں میں حصہ لینے والوں کا عالم یہ ہوتا ہے کہ بول رہے ہیں اردو میں اور رواں ہیں انگریزی میں۔ ایسا کم ہوتا ہے کہ بولنے والا بیچ میں انگریزی ٹانکے بغیر چار فقرے اردو کے سالم بول جائے۔ لاہور کے اسٹیج پر جو ڈرامے ہوتے ہیں ان میں اردو کے ساتھ پنجابی کا گھال میل بڑے پیمانے پر جاری ہے۔ ادھر ہندوستان میں اردو میں ہندی لہجے اور لفظ رسم پاتے چلے جا رہے ہیں۔ ویسے تو ہندی اردو کی گھٹی میں پڑی ہے مگر وہ جو انیسویں اور بیسویں صدی میں اُبھرنے اور زور پکڑنے والے سیاسی رجحانات کے تحت ہندی نے ایک الگ زبان کی حیثیت اختیار کر لی ہے اور جسے عام ہندی سے تمیز کرنے کی خاطر ماہرینِ لسانیات ”ہائی ہندی“ کہتے ہیں، اس کا اردو کے ایوان میں گھسے چلے آنا اردو کے بی خواہوں کو اکھرتا ہے۔ مگر اس سارے گھال میل میں مجھے کوئی قباحت نظر نہیں آتی۔ جن زبانوں کی عمل داری کا علاقہ وسیع اور متنوع ہوتا ہے ان کے ساتھ ایسا عمل ناگزیر ہے۔ یہ سارا لسانی گھال میل جائز ہے مگر اس شرط کے ساتھ کہ بیچ میں ایسے لکھنے والے اور بولنے والے موجود رہیں جن کی زبان یہ بتاتی رہے کہ معیاری زبان کیا ہے اور شائستہ اور مہذب اظہار کون سا ہے۔ سو ایسا ہوتے ہوئے ممکن ہے کہ ایک لمبے لسانی عمل کے بعد ایسے سارے لہجے اور لفظ جو اس وقت انمل اور بے جوڑ نظر آتے ہیں زبان میں شیر و شکر ہو جائیں کہ ان کے اجنبی ہونے کا احساس ہی نہ ہو۔ بہر صورت لسانی گھال میل جیسا بھی ہے اس میں اردو کی شرکت اس سے بہتر ہے کہ وہ پاک و صاف رہنے کی کوشش میں الگ تھلگ ہو کر بیٹھ جائے اور پھر طاق میں بٹھا دی جائے جیسے ظالم زمانے نے سنسکرت جیسی اعلیٰ پائے کی زبان کو اس کے اسی تعصب کی وجہ سے طاق میں بٹھا دیا تھا۔ زبانیں اور تہذیبیں کبھی خالص نہیں رہا کرتیں۔ خالص رہنے میں ان کی موت ہے۔



ان کی لطافت کثافت ہی کے راستے چلا پاتی ہے اور جلوہ دکھاتی ہے۔

وہ کیا تہذیب تھی جس میں بلبل کے پر رگ گُل سے باندھے جاتے تھے۔ کیا شائستگی تھی کیا رکھ رکھاؤ۔ ”آپ کے پاؤں کے نیچے دل ہے / ایک ذرا آپ کو زحمت ہو گی“ — نہ ہوں اس میں کوئی گہرے معنی مگر شعر ایک مخصوص تہذیب کی چغلی تو کھاتا ہے۔ جسے زبان کی شاعری کہا جاتا ہے اسے تہذیب کی شاعری کیوں نہ کہیے۔ ویسے تو یہ بھی زبان ہی کا شعر ہے: ”میں نے پوچھا تھا ہے کوئی سکوپ / مسکرا کر کہا گیا نو ہوپ۔“ مگر یہ نئی تہذیب کی زبان ہے۔ تہذیب جس کا طور یہ ہے: ”میں نے کہا کہ دیکھ یہ میں، یہ ہوا، یہ رات / اس نے کہا کہ میری پڑھائی کا وقت ہے۔“

مگر کوئی مضائقہ نہیں۔ وہ تہذیب بھی دیکھی، اب یہ تہذیب بھی دیکھ۔ زبان کو اگر زندگی کے بڑے دھارے کے ساتھ چلنا ہے تو اسے اس کے سارے طور اطوار کے ساتھ نباہ کرنا ہوگا۔ مطلب یہ ہے کہ زبان کو آپ تہذیبی عمل سے منقطع نہیں کر سکتے۔ اصل بات تو یہی ہے۔ دفتروں کی زبان بنتی ہے یا نہیں بنتی، یہ ذیلی اور ضمنی بات ہے۔ اگر اردو پاکستان کی دفتری زبان بن جائے تو اسے کون سے سرخاب کے پر لگ جائیں گے۔ ایک زبان کی معراج یہ نہیں ہے کہ وہ دفتری زبان بن جائے۔ اس کی بڑائی اس میں ہے کہ وہ اپنے زمانے کی فکر و احساس کی ترجمانی کا حق ادا کر سکے اور تہہ در تہہ زندگی کے عمل میں شامل رہے۔

(بشکریہ ”اخبارِ اردو“ [اسلام آباد]، مئی ۱۹۹۸)

\*

نجیب جمال

### اردو کے مختلف نام (ایک جائزہ)

لفظ ”اردو“ عہدِ مغل کی یادگار ہے۔ ہندوستان میں اس لفظ کا استعمال بابر کے عہد سے ہونے لگا ہے۔ خود بابر نے اس لفظ کو ”لشکر“ کے معنوں میں سب سے پہلے ”تُرکِ بابر“ میں استعمال کیا، مگر زبان کے معنی میں اس کا استعمال کچھ زیادہ قدیم نہیں ہے۔ اس کو رواج میں آئے دو سو سال کا عرصہ بیٹا ہے۔ ادبیات میں میر محمد عطا حسین خان ”تحسین“ نے یہ نام سب سے پہلے اختیار کیا۔ وہ لکھتے ہیں: ”اور یہ جو کوئی حوصلہ

سیکھ لے زبان ’اردوئے معلّٰی‘ کا رکھے گا۔“ [۱]

میرامن نے بھی تحسین کی تقلید میں یہی نام رکھا ہے۔ لکھتے ہیں: ”حقیقت اردو زبان

کی بزرگوں سے یوں سنی ہے۔“ [۲]

اس کے بعد لفظ ”اردو“ اردو زبان کے لیے مخصوص ہو گیا اور رفتہ رفتہ اس کا استعمال عام ہو گیا۔ یہاں تک کہ سر سید احمد خاں نے اس کی وضاحت کچھ یوں کی: ”اور چونکہ یہ زبان خاص پادشاہی بازاروں میں مروج تھی اس واسطے اس زبان کو ’اردو‘ کہا کرتے تھے اور پادشاہی امیر امراء اسی کو بولا کرتے تھے، گویا ہندوستان میں مسلمانوں کی یہی زبان تھی۔ ہوتے ہوتے خود اس زبان ہی کا نام ’اردو‘ پڑ گیا۔“ [۳]

تاہم حقیقت یہ ہے کہ اردو کوئی قدیم نام نہیں، اور نہ ہی قدماء اس کا ذکر کرتے ہیں۔ جب ہم تحسین کے پیش رو کی تصانیف دیکھتے ہیں تو معلوم ہوتا ہے کہ یہ سب مصنفین ”اردو“ یا ”اردوئے معلّٰی“ کے نام تک سے روشناس نہیں۔ وہ اسے ”ہندی“ یا ”ریختہ“ کے نام سے پکارتے ہیں۔

چنانچہ میر جعفر زٹلی، جن کا عہد عالمگیر سے فرخ سیر کے دور تک ہے، اس کو ”ہندی“ کہتے ہیں۔ وہ اپنی تصنیف ”زل نامہ“ کے خاتمے پر لکھتے ہیں، ”گرچہ سبھی کوڑا کرکٹ است ہندی لٹ پٹ است۔“

شاہ حاتم ”دیوان زادہ“ میں، جو ۱۱۶۹ھ میں منظر عام پر آیا، اپنے بارے میں لکھتے ہیں، ”در شعر فارسی پیرو صائب است، و در ریختہ ولی را استاد می دارد۔“  
میر اثر اپنی مثنوی ”خواب و خیال“ (۱۱۵۳ھ) میں لکھتے ہیں: ”ریختہ نے یہ تب شرف پایا / جب کہ حضرت نے اس کو فرمایا / مرتبہ ریختہ کا اور ہوا / معتبر فارسی کے طور ہوا۔“

میر و مرزا، قائم و جرأت، اور غالب نے بھی ریختہ ہی کو اردو کے متبادل کے طور پر استعمال کیا ہے: ”گفتگو ریختہ میں ہم سے نہ کر / یہ ہماری زبان ہے پیارے“ (میر)؛ ”سخن کو ریختہ کے پوچھے تھا کوئی سودا / پسند خاطر دلہا ہوا یہ فن مجھ سے“ (سودا)؛ ”قائم میں ریختہ کو دیا خلعت قبول / ورنہ یہ پیش اہل ہنر کیا کمال تھا“ (قائم)؛ ”کہہ غزل اور اس انداز کی جرأت اب تو / ریختہ جیسے کہ اگلی تری مشہور ہوئی“ (جرأت)؛ ”ریختہ کے تمہی استاد نہیں ہو غالب / کہتے ہیں اگلے زمانے میں کوئی میر بھی تھا“ (غالب)۔

سید غلام علی عشرت ”پدماوت“ (۱۱۲۱ھ) کے دیباچے میں رقم طراز ہیں، ”انہوں نے قصّہ راجا رتن سین اور پدماوت، کہ زبان پوربی میں تصنیف مولانا ملک محمد جائسی کی ہے، زبان ریختہ میں تصنیف کرنا شروع کیا۔“

امیر خسرو نے ایرانی اور ہندی موسیقی کے اشتراک سے ایک نئی چیز تیار کی۔ اس کے لیے انہوں نے بعض نئی اصطلاحات وضع کیں۔ ریختہ انہی اصطلاحات میں سے ایک تھی جس کا اطلاق ایسے سرود پر ہوتا تھا جس میں ہندی اور فارسی اشعار یا مصرعے تال اور راگ کے اعتبار سے ملحق ہوں۔ اس کی مثال امیر خسرو کی وہ مشہوع غزل ہے جس کا مطلع یہ ہے: ”ز حالِ مسکین مکن تغافل درائے نیناں بنائے بتیاں / کہ تا پِ ہجران نہ دارم اے جاں نہ لیہو کا ہے لگائے چھتیاں۔“

جس طرح امیر خسرو نے ہندی موسیقی میں فارسی راگ کا پیوند لگایا، ٹھیک اسی طرح انہوں نے ہندی اور فارسی کو ساختیاتی اعتبار سے یک جا کیا۔

امیر خسرو کے بارے میں یہ کہا جا سکتا ہے کہ وہ پہلے شخص ہیں جنہوں نے سرزمینِ ہند میں اس زبان کی تخم ریزی کی جو بعد میں ریختہ اور پھر اردو کے نام سے موسوم ہوئی۔

کچھ ہی عرصے بعد ریختہ نے موسیقی سے نکل کر عمومیت حاصل کر لی اور اس کا اطلاق ایسے کلام منظوم پر ہونے لگا جس میں دو زبانوں کا اتحاد ہو۔ پھر گیارہویں صدی ہجری میں ریختہ کا اطلاق بالعموم اردو نظم پر ہونے لگا۔ چنانچہ ذیل کے اشعار ریختہ ہی کی مثالیں ہیں: ”جاناں رحم فرماؤ ناں، یا مجھ بلایا آؤ ناں / اینا بھی کیا ترساؤ ناں، یا مجھ بلایا آؤ ناں / ہے دل منے یہ آرزو، یک روز اپنے رو برو / اے جانان من بتلاؤ ناں، یا مجھ بلایا آؤ ناں۔“

ریختہ کا یہی مفہوم ولی دکنی اور سراج اورنگ آبادی (دکن) کے یہاں ملتا ہے: ”یوں ریختہ ولی کا جاکر اسے سنائیو / رکھا ہے فکرِ روشن جوں انوری کی مانند“ (ولی): ”اے سراج اس منتخب دیوان کے سب ریختے / خامہٴ مژگاں میں خوباں سے ہیں صادقے“ (سراج)۔

ریختہ سے مراد اگرچہ ولی اور سراج کے یہاں نظمِ اردو ہی ہے، لیکن دہلوی حضرات نے بھی بالآخر اسی کو زبانِ اردو کے معنی دے دیے، اور یہ معنی قدرتاً پیدا ہو گئے۔

ان ایام میں اردو زبان کا تمام سرمایہ نظم ہی میں تھا، اور جب نثری تصانیف وجود میں آگئیں تو یہی اصطلاح اس کے لیے رواج پاگئی۔ اس طرح زبانِ اردو قدرتاً ریختہ کا نام ہو گیا۔

دہلوی: شیخ ماجد، متوفی ۵۹۱۲ھ، پہلے شخص ہیں جنہوں نے اردو کو ”دہلوی“ زبان کے نام سے یاد کیا۔ کہتے ہیں: ”صفتِ دنیا بہ زبانِ دہلوی گفتم۔“ اسی سرخی کے ذیل میں انہوں نے جو اشعار لکھے ہیں، وہ اردو شاعری کے قدیم نمونے مانے جاسکتے ہیں: ”یہ فتنی کیا کسی سے ملتی ہے / جب ملتی ہے تب چھلتی ہے // آن چھل بہت چھلائے / آن جو پری بہتی جائے // آن رو کر بہت رلائے۔“

امیر خسرو نے بھی زبانوں کی تقسیم میں ”زبانِ دہلوی“ کا تذکرہ کیا ہے، اور اس سے بھی مراد وہی زبان ہے جو ارتقاء کی منزلیں طے کرتے ہوئے بالآخر زبانِ اردو کہلائی۔ ہندوی اور ہندی: شمس العشاق شاہ میراں جی بیجا پوری (دکن؛ متوفی ۵۹۰۲ھ) مکہ سے ہندوستان آئے اور یہاں کی مقامی زبان میں تعلیم و ترویج کرتے رہے۔ میراں جی جس زبان میں لکھتے تھے، اسے زبانِ ہندی کہتے ہیں۔ یہی وہ زبان تھی جو اس وقت دوآبے، پنجاب، دکن اور گجرات وغیرہ میں پھیلی ہوئی تھی۔ ہندی (یعنی اردو) زبان میں لکھنے کی وجہ یہ بیان کرتے ہیں کہ بہت سے لوگ جو نہ عربی جانتے ہیں نہ فارسی، ان کے لیے ہندی میں یہ باتیں لکھی گئی ہیں۔ وہ لکھتے ہیں: ”ہیں عربی بول کیرے اور فارسی بہتیرے / ہندی بولوں سب اسی ارتوں کے سبب / وہ عربی بول نہ جانوں نہ فارسی پچھانے / یہ ان کے بچن پیت سنت بوجھیں ریت / یو دیکھت ہندی بول پن مانی ہے پنتول۔“

میراں جی لکھنے کو تو سب کچھ لکھ جاتے ہیں لیکن وہ اس حقیقت سے بھی آگاہ ہیں کہ یہ زبان اہل علم کی نہیں پھر بھی انہوں نے تبلیغی مقاصد کے لیے اسے ہی استعمال کیا ہے۔

ملاً وجہی اپنی کتاب ”سب رس“ میں، جو اردو کی پہلی داستانوی انداز کی تصنیف مانی جاتی ہے، اردو کو ”زبانِ ہندوستان“ کے نام سے پکارتے ہیں، مثلاً: ”آغازِ داستان، زبانِ ہندوستان، نقل ایک شہر تھا، اس کا ناؤں سیستان تھا۔“ [۴]

گجراتی اور گجری یا گوجری: حضرت میراں جی شمس العشاق اور ان کے فرزند شاہ برہان الدین جاناں، اور ان کے فرزند شاہ امیر الدین آغا (متوفی ۱۰۸۶ھ)،

جن کا تعلق گجرات کے صوفیا کے خانوادے سے ہے، اپنی اسی زبان کو جسے ہندوستان کے دوسرے اہل قلم ”زبانِ ہندوستان“ یا ”ہندی“ کہتے ہیں، اسے گجراتی یا گجری کہتے ہیں۔ چنانچہ شاہ برہان الدین اپنی کتاب ”کلمۃ الحقائق“ اپنی دوسری تصنیف ”حجۃ البقاء“ میں لکھتے ہیں: ”جے ہوویں گیاں بچاری / نہ دیکھیں بھاکا گجری / جس ارتھوں کیرا فہام کیا بولوں سو پے کام“۔

شیخ محمد خوب چشتی (متوفی ۱۰۲۴ھ) نے ”مثنوی خوب تر“ لکھی۔ اس کی زبان قدیم اردو کے جیسی ہے لیکن شیخ محمد خوب چشتی اپنی زبان کو گجراتی بولی کہتے ہیں۔ مثلاً: ”جیوں دل عرب عجم کی بات / سن بولی، بولی گجرات“۔

محمد امین نے اپنی مثنوی ”یوسف زلیخا“ بہ عہدِ عالمگیر، ۱۱۵۹ھ میں نظم کی۔ وہ اپنی زبان کو گجری زبان کہتے ہیں: ”پر ایک جاگے قصہ فارسی میں / امیں اس کور اتاری گجری میں“۔

پوربی بولی: شاہ کبیر یا کبیر داس بنارس کے رہنے والے تھے۔ مورخین ان کا زمانہ دسویں صدی ہجری متعین کرتے ہیں۔ شاہ کبیر ایک سچے صوفی اور عارف باللہ تھے۔ انہوں نے معرفتِ الہی اور دنیا کی بے ثباتی پر خوب نظمیں لکھی ہیں۔ وہ اپنی زبان کو پوربی بولی کے نام سے یاد کرتے ہیں: ”میری بولی پوربی نا ہی نہ چنبھے کوئے / میری بولی سو لکھے جو پورب کا ہوئے“۔

لیکن شاہ کبیر کی پوربی، تلسی داس، یا ملک محمد جائسی کی سی پوربی نہیں کہ جن کے کلام کو سمجھنا آج نہایت دشوار ہے۔ شاہ کبیر کا کلام بڑے صغیر پاک و ہند کے ہر حصے میں آج بھی نہ صرف یہ کہ سمجھا جاتا ہے بلکہ زبان زد عام ہے۔ دیکھیے: ”چلتی چاکی دیکھ کے جیا کبیرا روئے / دو پاٹن کے بیچ ما باقی بچا نہ کوئے“۔

یہی وہ زبان تھی جو نویں اور دسویں صدی ہجری میں ہندوستان کے تقریباً ہر خطے میں بولی یا سمجھی جاتی تھی اور اسے ہندوستان کی عام زبان ہونے کا اعزاز حاصل تھا۔ کبیر اس زبان کے اولین لوگوں میں سے ہیں جو بعد میں اردو زبان کہلائی۔ شاہ کبیر کے کچھ اشعار درج کیے جاتے ہیں جنہیں ہم محتاط اندازے سے اردو کا اولین نمونہ بھی قرار دے سکتے ہیں: ”کاگا سب تن کھائیو مورا چن چن کھائیو ماس / دو نیناں مت

کھائیو موپے پیا ملن کی آس // میرا مجھ میں کچھ ناہیں جو کچھ ہے سو تیرا / تیرا تجھ کو سونپتے کیا لاگے ہے میرا۔“

دکھنی یا دکنی: جس طرح گجرات کے اہل قلم نے اپنی نوساختہ زبان کا نام گجراتی رکھا، اسی طرح دکن کے لوگوں نے اپنی نوآموز زبان کو دکھنی یا دکنی کے نام سے پکارا۔ اردو زبان و ادب کے ترویج اور فروغ میں سرزمین دکن کی آزاد اور خود مختار ریاستوں گولکنڈہ اور بیجا پور نے بنیادی کردار ادا کیا ہے۔ دکنی ادب خاصا وسیع ہے جس میں غزل، قصائد، اور مثنویوں پر مشتمل بکثرت تصانیف آج بھی موجود ہیں۔ اردو ادب کے قدیم ترین نمونے دکنی ادب ہی میں ملتے ہیں۔

ان تصریحات کی روشنی میں ہم کہہ سکتے ہیں کہ آج جسے ہم زبانِ اردو کہتے ہیں، وہ مختلف زمانوں میں ماہرینِ زبان اور اہل قلم کے ذریعے ہندوی، گجری، پوری، دکنی، دہلوی، اور ریختہ کے نام سے پہچانی جاتی رہی ہے۔ یہ اور بات ہے کہ آج ہم ان تمام قدیم تصنیفات کو بھی صرف اردو کے نام سے پکارتے ہیں۔

#### تعلیقات:

۱. دیباچہ، ”نو طرزِ مرصع“، تالیف ۱۷۹۸ع۔ میر عطا حسین خاں تحسین نے امیر خسرو کے فارسی قصے ”چہار درویش“ کا ترجمہ ”نو طرزِ مرصع“ کے نام سے ”باغ و بہار“ کی تصنیف سے صرف تین سال قبل بہ زبانِ اردو کیا اور اس کے لیے پہلی مرتبہ ”اردوئے معلیٰ“ کا نام اختیار کیا۔

۲. دیباچہ، ”باغ و بہار“، تالیف و ترجمہ، ۱۸۰۳ع۔ ”باغ و بہار“ بھی ”قصۂ چہار درویش“ کے ترجمے پر مبنی ہے، مگر اس مرتبہ یہ ترجمہ نہایت درجہ سلیس اور رواں زبان میں کیا گیا ہے۔

۳. دیباچہ، ”آثار الصنادید“

۴. ”سب رس“ مولانا یحییٰ ابن سبیک فتاحی نیشاپوری کی فارسی تصنیف ”دستور العشاق“ کا اردو ترجمہ ہے، جو ایک صوفیانہ تمثیل ہے۔

(بشکریہ، ”پاکستان لنک، اردو“، ۱۷ دسمبر ۱۹۹۹ء، صفحہ ۶)

\*

## من موہن تلخ، بنام شمس الرحمان فاروقی (خط سے اقتباس)

[...] ”اخبار و انکار“ میں بھلے ہی تمہارا نام نہ سہی، لیکن مہاراشٹرا اور یو پی میں بچوں اور بچیوں کے امتحانات کے نتائج اور اردو سے متعلق یہ جملہ تمہارا ہی ہو سکتا ہے: ”کون کہتا ہے کہ مسلمانوں کی زبان اردو ہے۔“ کوئی اور لکھتا تو جملہ یوں ہوتا: ”اردو مسلمانوں کی زبان ہے۔“ دونوں جملوں میں مفہوم کہاں سے کہاں نکل جاتا ہے اس کی وضاحت کی چنداں ضرورت نہیں ہے۔ آج اردو والوں کے جو رنگ ڈھنگ، جو لچھن ہیں اس سے یہ نتیجہ نکالنا غلط نہ ہوگا کہ آج اس ملک میں اردو یونیورسٹیوں کے معدود چند پروفیسروں یا سرکاری اور نیم سرکاری اداروں میں بڑے بڑے عہدوں پر فائز کچھ لوگوں کی زبان ہے۔ اور یہ لوگ جو مٹھی بھر سہی صرف مسلمان ہیں۔ اردو کلچر کی گنگا جمنی تہذیب کا جنازہ تو اٹیس سو ستر اسی میں نکل گیا۔ ثبوت کے طور پر پچھلے بیس پچیس برسوں میں اردو میں انعام و اکرام کی طویل فہرست کو ایک نظر دیکھ لینا کافی ہے۔ اور اب تو یہ رویہ اس قدر کریہہ ہو چکا ہے کہ غیر مسلم کے لیے اردو میں شاید ہی جگہ کی کوئی گنجائش ہو۔ میری آنکھیں بند ہونے کے بعد اردو میں کتنے ہندو نظر آئیں گے اس کے بارے میں مجھے کہنے کی ضرورت نہیں۔ جب بار بار دہرانے پر بھی فون سننے والے کے ذہن میں ہندو کا نام ٹھیک سے نہیں ابھرتا تو اور کیا ابھرے گا۔ تم چاہو اس خط کو پہاڑ کے پھینک دو، یہ آج کی تلخ حقیقت ہے اور میرا سوال یہ ہے کہ آج اردو کس کی زبان ہے؟

”شب خون“ کے پچھلے کئی شماروں میں بینی مادھو رسوا اور عمر شیخ مرزا کے بارے میں دلچسپ قیاس آرائیاں چل رہی ہیں۔ میں نے یہ تحریر اس نقطہ نظر سے پڑھیں کہ انہیں پڑھ کر مجھے نیا کیا ملا۔ مجھے ان میں اردو کلچر کی وہ جھلک ملی جو آج کی تحریروں میں ناپید ہے۔ میں ۱۹۵۰ سے میر کا بہت سنجیدہ طالب علم رہا ہوں۔ ”ذکر میر“ سے مجھے اُس دور کے معاشرے کو جاننے کا موقع ملا۔ یہ ملک کبیر اور میر دو ہی ناموں پر فخر کر سکتا ہے۔ اور مجھے یہ بات کہنے میں کوئی جھجھک نہیں کہ کبیر کی طرح میر کا کھونٹا بھی آسمان میں گڑا ہوا ہے، زمین میں نہیں۔ میر کی زندگی کے بارے میں اور مضامین

درکار ہیں۔ اگر اب بھی اس ملک میں اردو کلچر، اردو لہجے اور اردو زبان کو کوئی زندہ رکھ سکتا ہے تو وہ میر ہی ہے، کوئی دوسرا نہیں۔ رہی بات آج کی نسل کا اردو رسم الخط سے نابلد ہونے کی تو عصمت چغتائی کی بیٹی اردو کے اشعار اپنی ڈائری میں دیوناگری رسم الخط میں نوٹ کرتی تھیں۔ شبانہ اعظمی کو اردو نہیں آتی۔ یہ تو کچھ ایسے نام ہیں جن سے اردو کا قاری واقف ہے ورنہ میں لاکھوں مثالیں پیش کر سکتا ہوں۔ اس کے بر عکس میرے خاندان میں اسی فی صد لوگ صرف اردو میں خط لکھتے تھے۔ ۱۹۶۰ تک تو میں لفافوں پر ایڈریس اردو میں لکھتا تھا۔ تو اردو کس کی زبان ہوئی؟ آج مجھے لوگوں کو فون پر کئی کئی بار کہنا پڑتا ہے کہ میں من موہن تلخ بول رہا ہوں اور ادھر سے جواب ملتا ہے کون؟

ابھی کچھ دن پہلے کی بات ہے کہ ”کتاب نما“ کے دفتر میں فون کیا تو شاید علی خاں کی عدم موجودگی میں جن صاحب نے فون اٹھایا انہوں نے تین مرتبہ میرا نام سننے کے بعد آخر من موہن ”طلب“ کیا۔ میں پوچھتا ہوں ”تلخ“ کیا سنسکرت کا شبد ہے یا ”من موہن“ لاطینی زبان کا؟ یہ سب کیسے ہوا، کیوں ہوا، اس کا جواب جن لوگوں کو دینا یہ میں ان پر چھوڑتا ہوں۔ جب زبان کسی ایک فرقے کے محدود چند لوگوں تک محدود ہو کے رہ جائے تو یہی کچھ ہوگا۔ کوئی بنگالی فون پر کسی ہندو یا مسلمان بنگالی کا نام سن کر ایسی بوالعجبی کا مظاہرہ نہیں کرے گا جیسا مظاہرہ اردو والے کر رہے ہیں۔

بہر حال اپنی عمر کٹ گئی۔ آج مرے کل تیرہویں جیسی حالت ہے۔ میں نے ۱۹۵۰ سے اس زبان کو سینے سے لگایا اور پوری نصف صدی تک اپنے لہو سے اس زبان کے چراغ کو روشن رکھا اور آج اس زبان کے کرتا دھرتا وں کو اپنے نام تک سے نامانوس پاتا ہوں۔ رہے میری بیوی میرے بچے، یہاں تک کہ میرے دو چھوٹے چھوٹے پوتے تو وہ بھی اتنی شستہ اردو بولتے ہیں کہ کیا کوئی بولے گا۔ اور آج میرے سینے میں کوئی دل نہیں ایک پھپھولا ہے۔

من موہن تلخ، نئی دہلی

[بشکریہ ”شب خون“، نومبر، ۱۹۹۹، صفحہ ۷۴]